

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y <i>Susana Lugo Mirón</i>	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

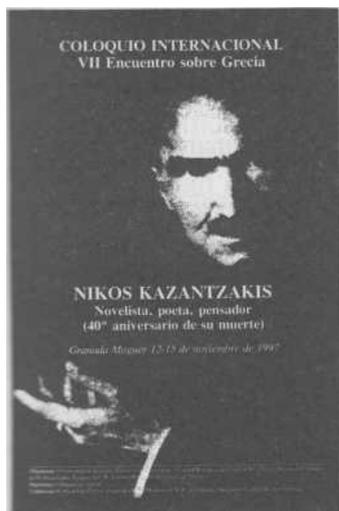
VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

ACTIVIDADES CIENTÍFICAS

a cargo de
M^a José Lago Eizaguirre

1.- Reuniones científicas realizadas

1.1.-ESPAÑA



Coloquio Internacional (VII Encuentro sobre Grecia)

NIKOS KAZANTZAKIS
novelista, poeta, pensador
(40º aniversario de su muerte)

GRANADA

12-15 de noviembre de 1997

El coloquio, que a su vez fue el VII evento científico sobre la cultura y la civilización griega moderna organizado por la Universidad de Granada, fue realizado en Granada y Moguer, los días 12 al 15 de noviembre de 1997, contando con una numerosa asistencia de público. Su organización corrió a cargo de la Universidad de Granada (Extensión Universitaria), la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis, la Fundación Juan Ramón Jiménez y el Ministerio de Cultura de Grecia; fue patrocinado por la Embajada de Grecia, y ha contado también con la colaboración de la Embajada de Chipre, el Grupo de Griego Moderno del C.E.P. de Granada y la Asociación Cultural Hispano-Helénica.

Las tres primeras jornadas tuvieron como marco el Salón de los Caballeros Veinticuatro, una de las salas emblemáticas de la Universidad de Granada, sita en el Palacio de la Madraza, antigua sede de la Universidad Árabe.

Las jornadas fueron inauguradas por el Vicerrector de Extensión Universitaria de la Universidad de Granada, con la presencia del Cónsul de Grecia y del Embajador de Chipre en España, y se organizaron en cinco sesiones científicas a lo largo de tres días, en las que se trató la figura y obra de Kazantzakis desde las siguientes perspectivas:

1) Kazantzakis como pensador: analizada por el escritor y editor ateniense Kostas Tsirópulos, en su intervención «Nikos Kazantzakis, testigo de nuestro siglo»; la profesora de la U.N.E.D. Ana Martínez examinó el transfondo ideológico de Kazantzakis en su obra la «Ascética»; José A. Costa Ideias, de la Universidad de Lisboa, trató de la doble característica del pensamiento de Kazantzakis desde su condición de griego y de ciudadano del mundo; el profesor de la Universidad de Chile, Roberto Quiroz Pizarro, hizo una comparación del autor con Sartre y Becket en su obra teatral; finalmente, Natalia Moreleón, profesora de la U.N.A.M., analizó el papel de la idea de la muerte en la vida y en la obra del pensador cretense, idea que le obsesionó durante toda su vida y que con tanta insistencia plasmara en su obra.

La faceta de Kazantzakis como poeta y dramaturgo: la figura del escritor como poeta fue analizada por Yorgos Stassinakis, presidente de la S.A.N.K. y por el profesor Jesús Nieto Ibáñez, de la Universidad de León, quien profundizó en los cantos de Kazantzakis a Don Quijote y a Santa Teresa, poemas que contienen una relación muy estrecha con nuestra tradición artística; su faceta de dramaturgo, fue tratada por diversos especialistas europeos, como Yanis Anemoyanis, fundador del Museo Nikos Kazantzakis, en una interesante conferencia en que abordó la labor de traducción de Kazantzakis de obras teatrales; el profesor Dimitris Gunelás, de la Universidad de Tesalónica, quién destacó el enorme papel que en sus obras dramáticas jugó la visión religiosa del escritor; y las intervenciones de otros estudiosos, que abordaron temas más específicos de la labor como dramaturgo de Kazantzakis. En este sentido, la profesora Olga Omatos, de la Universidad del País Vasco, se centró en la obra *Cristóbal Colón*, y su papel de héroe trágico en la producción literaria de Kazantzakis; la profesora Penélope Stavrianopulu, de la Universidad Complutense se centró en otra obra de Kazantzakis: la que dedicó a la figura de Capodistrias, el primer gobernante de Grecia.

Por último, se analizó la figura de Kazantzakis como viajero incansable y hombre cosmopolita por María Jourdanet, arquitecto (Casablanca) quien habló de las relaciones de Kazantzakis con el mundo árabe y, en particular, con España, uno de los países por los que sintió mayor atracción y al que dedicó una serie de viajes no precisamente turísticos, como se desprende de sus denuncias por la imagen convencional que tradicionalmente dieron de ella los escritores. En este sentido, hay que destacar las intervenciones de Alfonso Silván, traductor y profesor del I.E.S. «Rafael Alberti», de Madrid, «España y Kazantzakis»; de Matilde Morcillo, de la Universidad de Castilla-La Mancha, quien ofreció un nuevo enfoque, analizando la presencia de Nikos Kazantzakis en España tal y como la juzgaron los diplomáticos españoles. Finalmente, el profesor Kostas Dimadis, de la Universidad de Berlín, hizo una interesante propuesta a los especialistas en la figura de Kazantzakis relativa a la necesidad de una nueva edición del «Viajando a España», publicado en

formato de libro en 1937 en base a las crónicas periodísticas que el propio escritor enviaba semanalmente al periódico «Kazimerini» a lo largo de 1936, postulando que el libro omite muchas y muy interesantes informaciones e ideas del escritor.

Entre los actos culturales que acompañaron a las Jornadas destacan la proyección de un documental sobre la vida y obra de Kazantzakis narrada por su viuda, Eleni Kazantzakis, y la proyección de la versión cinematográfica de «Zorba el Griego»; paralelamente hubo una interesante exposición de las obras del escritor y pensador griego traducidas al español, así como una exposición de posters de Nikos Kazantzakis. El público de las jornadas pudo también asistir a la presentación del libro *La Religión en el Mundo Griego. De la Antigüedad a la Grecia Moderna*, donde se recogen muchos de los trabajos presentados en el *Simposio Internacional sobre la Religión en el Mundo Griego*, organizado por la Universidad de Granada y el Comité Español de Estudios Bizantinos en el mes de noviembre de 1992, y a la conferencia del Embajador de Chipre «El legado cultural chipriota», pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.

La cuarta y última jornada, celebrada en Moguer, tuvo también como patrocinador a la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y contó con la colaboración del Ayuntamiento de Moguer, la Diputación Provincial de Huelva, las Delegaciones de Educación y de Cultura de la Junta de Andalucía en Huelva, y fue muy intensa en actividades.

Tras una visita guiada al Museo de Zenobia y Juan Ramón Jiménez, donde los congresistas pudieron contemplar documentos que muestran las relaciones entre los dos poetas, así como una exposición de obras y manuscritos de Kazantzakis, se procedió a la presentación de dos libros: la traducción española de la obra teatral de N. Kazantzakis «Cristóbal Colón», hecha por Miguel Castillo Didier y precedida por una amplia introducción del traductor y coeditada por la editorial Athos-Pérgamos, la Universidad de Chile y la Universidad de Granada; y el nº 2 de los Cuadernos literarios de la Placeta con el título «Los Tercetos a España» que comprende los poemas que N. Kazantzakis dedicó a Santa Teresa (dedicado a Juan Ramón Jiménez), Don Quijote y El Greco, traducidos por José Antonio Moreno Jurado.

A continuación, tuvo lugar la ceremonia de Hermanamiento de los Museos de Nikos Kazantzakis (Várvari) y de Juan Ramón Jiménez (Moguer), en la que intervinieron los Sres. L. de Prada, presidente de la Fundación Juan Ramón Jiménez, G. Licotraftitis, representante de la Embajada de Grecia y G. Anemoyanis, director del Museo N. Kazantzakis, quien pronunció unas emotivas palabras en las que expresaba su satisfacción por el Hermanamiento y sus deseos de cooperación mutua entre ambas instituciones en el futuro; no menos emotiva fue la charla ofrecida por la profa. Olga Omatos, que recordó la amistad y el profundo respeto mutuo que

se profesaron los dos poetas; relación amistosa en la que insistieron el director de la Fundación Juan Ramón Jiménez, Sr. Luis de la Prada. Por último, el profesor Moschos Morfakidis clausuró el Coloquio.

Como colofón, el Grupo de Teatro *Thiasos* representó la obra dramática «Cristóbal Colón», bajo la dirección de Rosa García Rodero, representación que fue ofrecida por la Fundación Municipal de Cultura (Ayuntamiento de Moguer).

Hay que destacar el hecho de que la Universidad de Granada convalidó el Coloquio con dos créditos de libre configuración mientras que la Consejería de la Junta de Andalucía la homologó como veinte horas para el profesorado de griego de Enseñanza Secundaria.

María José Lago Eizaguirre y Carlos Rico Motos



«Coloquio Nikos Kazantzakis»
40º aniversario de su muerte
1883-1957

VITORIA

18-19 de noviembre de 1997

Realizado en Vitoria-Gasteiz los días 18 y 19 de noviembre de 1997, el Coloquio, coordinado por la profesora Olga Omatos, ha sido organizado por el Departamento de Estudios Clásicos, con la colaboración del Ministerio de Cultura de Grecia, el Vicerrectorado del Campus de Alava, la Facultad de Filología, Geografía e Historia del País Vasco, la Delegación de la S.E.E.C. en el País Vasco y la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis.

El Coloquio se inauguró con la intervención del escritor y editor ateniense K. Tsirópulos, con el tema «Nikos Kazantzakis testigo de nuestro siglo»; le siguieron el profesor M. Castillo Didier, de la Universidad de Chile, con «Kazantzakis y Cristo»; la profesora Ana Martínez, de la U.N.E.D., con «El trasfondo ideológico en la *Ascética* de Kazantzakis» y el profesor J. R. Arana, de la Universidad del País Vasco, con «Kazantzakis: la literatura contra la mística».

El segundo ciclo de conferencias corrió a cargo de la profesora Olga Omatos, de la Universidad del País Vasco, quien desarrolló el tema «Kazantzakis y su atracción por España»; el profesor Castillo Didier, que disertó sobre «Cristóbal Colón en la visión de Kazantzakis»; Penélope Stavrianopulu, profesora del Instituto de Idiomas de la Universidad Complutense que trató la figura de Capodistrias, primer gobernante de la Grecia libre, dramatizada por Nikos Kazantzakis; el profesor Roberto Quiroz Pizarro, de la Universidad de Chile, habló sobre la «Comedia de Kazantzakis, obra adelantada; esbozo de comparación con Sartre y Becket»; y la profesora Olga Omatos abordó el tema del contacto de Nikos Kazantzakis con la generación española del 27 y su introducción en Grecia.

Las Jornadas contaron también con la proyección de la versión cinematográfica de la obra «Zorba el Griego» y un documental sobre la vida de Kazantzakis; con un coloquio, una mesa redonda y una lectura de poemas y de pasajes de la obra del escritor cretense.

X Jornadas de Arte Bizantino

La Asociación Española del Icono, «YAROSLAV», ha celebrado en Madrid, del 7 al 16 de noviembre de 1997 las Décimas Jornadas de Arte Bizantino, en las cuales se han ofrecido conferencias, una exposición de Iconos y esmaltes de estilo bizantino realizados por miembros de la propia Asociación «YAROSLAV», así como un concierto de «Cantos de la Liturgia Ortodoxa», celebrados en la Parroquia de los SS. Andrés y Demetrio, por la CORAL TAK., bajo la dirección de D. José Luis Zamanillo.

Las conferencias han corrido a cargo de Dña. Margarita Vallejo, profesora de Historia Antigua de la Universidad de Alcalá de Henares, con el tema «Ideología y religión del Imperio en los mosaicos bizantinos. Siglos V a VIII» y D. Manuel Prieto Prieto, profesor titular de Restauración de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, con el tema «Iconos: Temples y conservación».

1.2. IBEROAMERICA

1.2.1.-Chile:

Nikos Kazantzakis, 40º aniversario de su muerte

Del uno al tres de octubre se desarrollaron en la Biblioteca Nacional de la ciudad de Santiago de Chile las Jornadas en homenaje al novelista, poeta y pensador Nikos Kazantzakis, al cumplirse los cuarenta años de su fallecimiento.

El evento, auspiciado por el Instituto Chileno-Helénico de Santiago y la Colectividad helénica de Santiago, fue patrocinado por el Ministerio de Cultura de Grecia, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Grecia y la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

La organización de las diversas actividades fue llevada a cabo por la Société des Amis de Nikos Kazantzakis, la Embajada de Grecia en Santiago de Chile, la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos y el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros» de la Facultad de Filosofía y Humanidades en la Universidad de Chile.

Asistieron como profesores invitados el señor Yorgos Stassinakis, presidente de la Société des Amis de Nikos Kazantzakis, y el Dr. Moschos Morfakidis, presidente de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos y profesor de la Universidad de Granada.

El programa desarrollado fue el siguiente:

- miércoles 1 de octubre: se inicia con un Acto Inaugural en la sala «América». El Excmo. Sr. Dimitrios Manolópulos, Embajador de Grecia en Santiago y la Sra. Marta Cruz Coke, Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos, pronuncian unas palabras saludando y dando la bienvenida a los asistentes.

La Profa. Lucía Invernizzi Santa-Cruz, Decana de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile presenta cinco publicaciones dedicadas a Nikos Kazantzakis.

Comienza el ciclo de conferencias el Sr. Yorgos Stassinakis con «Nikos Kazantzakis, un pensador de nuestro tiempo». Le sigue el profesor Moschos Morfakidis con «Andalucía vista por Kostas Uranís y Nikos Kazantzakis».

La jornada se cierra con la Inauguración de una Exposición Bibliográfica e Iconográfica en la Galería Azul «Kazantzakis: vida y obra». Permaneció expuesta al público hasta el 25 de octubre.

- jueves 2 de octubre: por la mañana, en la sede del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros», tuvo lugar una reunión en la que se decidió crear una sección chilena en la Société des Amis de Nikos Kazantzakis. Se designó

una comisión provisional para avanzar hacia su constitución legal, integrada por los sres. Antonis Vasiliades, Virginia Vidal, Miguel Castillo Didier y Nikiforos Nikolaides.

Por la tarde se proyectó el documental «Nikos y Eleni Kazantzakis», donado al Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros» por la Société des Amis de Nikos Kazantzakis.

Siguieron dos conferencias en la Sala América: la primera, «El Cristóbal Colón de Nikos Kazantzakis» por el profesor Miguel Castillo Didier. Esta conferencia reemplazó a la que debía haber dictado la profesora Ana Paissanidis de Georgalos, de la Universidad Católica de Buenos Aires, «El sentido de la libertad en Kazantzakis». La Sra. Paissanidis tuvo dificultades de última hora que le impidieron asistir a las Jornadas.

La segunda conferencia fue «Dos itinerarios espirituales: Miguel de Unamuno y Kazantzakis», por el profesor César García Álvarez, de la Universidad de Chile.

- Viernes 3 de octubre: se proyectó por segunda vez el documental «Nikos y Eleni Kazantzakis». Siguió la última sesión de Conferencias de las Jornadas, ofrecidas en la Sala «Ercilla».

La primera «Nietzsche: una temprana tentación», a cargo del prof. Roberto Quiroz Pizarro, y la segunda «Cristo y Kazantzakis», por el profesor Miguel Castillo Didier.

- Martes 7 de octubre: concluyen las Jornadas con la proyección de la película «Zorba el Griego» de M. Kakoyanis, con Anthony Quinn e Irene Papas.

Roberto Quiroz Pizarro y M^a Mercedes López Delgado

1.2.2.-Argentina:

Homenaje a Nikos Kazantzakis

Con motivo del 40º aniversario del escritor cretense Nikos Kazantzakis se desarrollaron en la ciudad de Buenos Aires unas jornadas durante los días 6 y 7 de octubre.

El homenaje, auspiciado por el Ministerio de Cultura de Grecia y la Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis, fue organizado por la Embajada

de Grecia en Buenos Aires y el Instituto Griego de Cultura, y contó con el patrocinio del Ministerio de Relaciones Exteriores de Grecia y la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Las jornadas incluían diez ponencias a cargo de distintas personalidades del ámbito neogriego, proyecciones de vídeos, una exposición de fotografías y la versión teatral de la obra «Cristo de nuevo crucificado», interpretada por Huego Armoa y su elenco, bajo la dirección de Luis Camilión.

La sede donde se llevaron a cabo todos estos eventos fue el Salón-Auditorio «Santa Cecilia», en el Edificio San Alberto Magno, de la Universidad Católica Argentina.

Los actos conmemorativos se iniciaron el día 6 con unas palabras de apertura a cargo del Embajador de Grecia Dr. Anastassis Mitsialis. Le siguieron cinco conferencias: «El tema de la libertad en Nikos Kazantzakis», por Ana Paissanidis de Georgalos, Directora del Instituto Griego de Cultura; «En torno a la obra de Nikos Kazantzakis», por Yorgos Stassinakis, Presidente de la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis, con sede en Ginebra; «Creta y Kazantzakis», por Antonio Requeni, escritor y periodista; «Encuentro con Kazantzakis», por Marcela Solá, escritora; y, por último, «Andalucía vista por Kazantzakis», por Moschos Morfakidis, Presidente de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos y profesor de la Universidad de Granada.

Durante la jornada del día 7, se ofrecieron otras cinco conferencias: «La visión de la vida en Nikos Kazantzakis («Alexis el Griego» y «Cristóbal Colón»)), por Federico Peltzer, de la Academia Argentina de Letras; «La Odisea», por Elena Huber, de la Universidad de Buenos Aires; «El Misterio de la piedra verde» por Horacio Castillo, poeta y traductor, miembro de la Academia Argentina de Letras; y, por último, «El Misterio del Hombre», por el escritor Sebastián Pozo Moreno. Como clausura de las Jornadas se representó la versión teatral «Cristo de nuevo crucificado», con Hugo Armoa y su elenco, bajo la dirección de D. Luis Camilión.

Durante las Jornadas hubo una interesante exposición de los libros de Kazantzakis publicados en Argentina por la Editorial Carlos Lohlé, cuyo fundador, como es sabido, ha mantenido unas estrechas relaciones con Nikos Kazantzakis; de hecho, Marcela Solá, viuda de Carlos Lohlé, contó que el primer libro que publicó su marido, en su faceta de editor, fue, precisamente un libro de Nikos Kazantzakis.

M^a Mercedes López Delgado

1.2.3.-Uruguay:

**Homenaje a Nikos Kazantzakis**

Durante los días 8 y 9 de octubre se celebró en la ciudad de Montevideo un Ciclo de conferencias literarias como homenaje a la gran figura de las letras neogriegas Nikos Kazantzakis.

Las Jornadas fueron organizadas por la Embajada de Grecia en Montevideo y por la Fundación Tsakos, creada en 1978 con el objetivo primordial de difundir la Cultura Helénica en Uruguay y con la colaboración del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malleros» de la Universidad de Chile. Contó con el patrocinio del Ministerio de Cultura de Grecia, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Grecia y de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Las conferencias se ofrecieron en el inigualable Paraninfo de la Universidad de la República Uruguaya. El programa desarrollado fue el siguiente:

-conferencia a cargo del Sr. Yorgos Stassinakis, presidente de la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis con el tema «En torno a la obra de Nikos Kazantzakis».

-conferencia ofrecida por el Dr. Moschos Morfakidis, presidente de la S.H.E.N. y profesor de la Universidad de Granada, con el tema «Andalucía vista por Kazantzakis».

M^a Mercedes López Delgado

1.3. OTROS PAISES

Primer Congreso *Lengua griega y terminología*: homenaje a los 2400 años desde la finalización de la escritura griega con el decreto de Arquino.

El Congreso, llevado a cabo en Atenas los días 16, 17 y 18 de octubre de 1997, ha sido organizado por la Sociedad Griega de Terminología (ELETO), el Organismo Griego de Estandarización (ELOT), el Departamento Intelectual y Universitario de la Embajada de Francia, el Instituto de Elaboración del Logos (IEL), la Universidad Jonia, la Asociación Panhelénica de Traductores Profesionales y la Unión panhelénica de Traductores y Traductores-Intérpretes del Estado, y contó con la participación de los siguientes conferenciantes:

Kostas Valeondís, M. Teresa Cabré Castellví, Carles Tebé Soriano, Panayota Kalamboca, Ana Anastasiadi-Simeonidi, Dimitris Pantelodímos, Alexandros Gongos, María José Ferreira Homem Ribeiro, Megaclís Z. Sotirópulos, Aris Alexakis, Apóstolos Benatsis, Anastasia Parianú, María Pagona, María Kumarianú, Mijalis A. Politis, Frideríki Batsaliá, Yorgos Yerópulos, Yorgos D. Dimakópulos, Stavros Kamarúdis, Alexandrafini, Irini y Evdokía L. Bourdaku, Ekaterini Bréyani, Panayotis Zeofanópulos, Elena Mántzari, María Gabriilidu, Peni Lampropolu, Claire Rémy, Katerina Antonopulu, G. Orfanós, M. Atmatzidi, A. Vangelatos, D. Jristodulakis, Jonh Graham, Vasilis A. Filópulos, Spiros Diámesis, Dimitris Yaxas, David Connoly, J. Liku, A. Melanitis, E. Tuzopulu, G. Liadakis, K. Tziá, K. L. Katsifarakis, Y. E. Avramidis, Nikos E. Malagardís, Yorgos Andrulakis, Y. N. Kazazis, Eleni Karatzola, Petrula Tsokalidu, Werner Voight, Ana Anastasiadi-Simeonidi, Pasjalia Bazabani, Sofía Galani, Ekaterini Stavrianaki, Elsa Sclavunu, Zoí Ververopulu, Panayotis A. Siskos, Vasilis A. Filópulos, Cristian Papas y Zanasias Nakas.

Las conferencias trataron diversos apartados temáticos, como son los Inicios Lingüísticos de la terminología, Terminología y su Justificación y Lexicografía. Se celebró igualmente, una Mesa Redonda bajo el tema general de las Perspectivas acerca de la Terminología griega. Se cerró el Congreso con una visita al Museo Epigráfico de Atenas.

Congreso Internacional «**Lenguas fuertes y débiles en la Unión Europea. Aspectos de la hegemonía lingüística**»:

Realizado en Tesalónica los días 26 a 28 de marzo de 1997, en el marco de los actos culturales de la Capital Cultural Europea, organizado por el Centro de la Lengua Griega, con sede en Tesalónica, y bajo los auspicios del Ministerio de Educación griego.

Durante tres días, y con la traducción simultánea de todas las conferencias a cuatro idiomas de la comunidad europea (inglés, francés, italiano y alemán), conferenciantes de toda Europa tomaron parte en un Congreso en el que se debatió la situación a la que se enfrentan dentro de la Comunidad Europea lenguas minoritarias, y las diferentes actitudes que se toman, o se deberían tomar, ante la cuestión.

Participaron en el ciclo de conferencias E. Mac Aogáin, «Lenguas grandes y pequeñas en la política lingüística de la U.E.», A. W. Jones, «Presentación del Despacho Europeo para los idiomas menos hablados», C. Truchot, «Aspectos de la dinámica de las lenguas en la Europa Comunitaria», M. Strubell, «Actitudes frente a la lengua: el debilitamiento de las lenguas fuertes y el impulso de las lenguas débiles», H. Haberland, «Lenguas pequeñas y amenazadas: ¿una amenaza para la lengua o para el hablante?»; T. Skutnabb-Kangas, «Reducción lingüística, muerte lingüística, asesinato lingüístico -¿diferentes hechos o diferentes ideologías?»; B. Tokatlidu, «Política lingüística europea, teoría y acción»; A. F. Jristidis, «Lenguas, política lingüística e Identidad europea»; A. Frangudaki, «Integración europea: lenguas nacionales y políticas lingüísticas», C. Alvarez-Cáccamo, «La reproducción del dominio simbólico en la construcción de la lengua gallega», M. Fernández, «Actitudes lingüísticas contra el gallego»; I. J. Calvet, «Cuando las representaciones lingüísticas inventan las lenguas»; F. Coulmas: «Holandés: una lengua europea en el mundo»; L. Milroy, «Delimitaciones sociales y conversaciones del cambio fonológico»; R. Phillipson «La promesa y la amenaza del inglés como lengua «europea», A. Malikuti- Drachman, «Fenómenos de préstamo y reducción de los dialectos»; A. Hatzidaki, «El dialecto griego de Mariúpolis: ¿conservación lingüística o desplazamiento?»; P. Delvérudi, «La cuestión lingüística y dialectos griegos»; J. K. Lazos, «Lenguas nacionales y debate público en la Unión Europea»; M. Kariolemu, «Dinámica de las lenguas menos habladas de la Unión Europea»; D. N. Maronitis, «La traducción de los textos clásicos y el dilema de las lenguas **débiles y fuertes**», U. Ammon, «Lenguas dominantes y dominadas de la Unión Europea»; T. Kayalís, «Multilingüismo poético en el modernismo angloamericano

y griego»; P. Mühlhäusler, «Lenguas *fuertes* y *débiles* en Australia»; E. Afrendas, «El péndulo de la hegemonía lingüística en Malasia»; B. Papayanni, «Bilingüismo en Perú»; B. Bitsoris, «Traducción y megalomanía lingüística»; S. Paker, «Traductores y traducciones: la dinámica de la hegemonía lingüística en el marco de una cultura»; E. Sella-Mazi, «Ideologías, sentidos y traducción»; A. Tsitsipis, «Poder, acción y responsabilidad en el discurso: implicaciones mutuas para la antropología lingüística y la filosofía lingüística»; J. Mey, «Las voces de la sociedad»; V. Mitsikopulu «Hegemonía lingüística en los discursos de la lingüística aplicada y la enseñanza del inglés»; A. Sapiridu, «Hegemonía lingüística en la aproximación intercultural de la enseñanza de lenguas extranjeras y sus consecuencias»; K. Risager, «La política lingüística de los profesores de lenguas extranjeras»; D. Kati/M. Kondyli, «Teoría lingüística y descripción del uso lingüístico»; M. Makri-Tsilipaku, «Pregunta: ¿Utiliza palabras extranjeras al hablar?, Respuesta: ¡Never! (risas)»; A. Iordanidu, «Cuestiones de estandarización de la lengua griega moderna»; D. Valic-Nedeljkovic, «Un análisis psicolingüístico de los reportajes radiofónicos desde el campo de batalla durante la guerra de Yugoslavia de 1992»; R. Bugurski, «Lengua y nacionalismo en Yugoslavia»; E. Skopetel, «Fuertes y débiles en los Balcanes»; E. Karantzola, «Regulación ortográfica de las lenguas fuertes y débiles de Europa»; M. Rannut, «Algunas observaciones acerca del programa lingüístico»; L. Kubchandani, «Cómo comportarnos ante las tendencias de la hegemonía lingüística: algunas cuestiones filosóficas»; B. Jaksic, «Nacionalismo y lengua»; M. Damanakis, «Estudiantes griegos en Bélgica y Francia entre el *fuerte* francés y el *débil* griego: resultados de una investigación empírica»; G. Andrulakis, «La discusión de la hegemonía de la lengua de acogida sobre la lengua del emigrante. Relaciones del frágil equilibrio entre el francés y el griego en la comunicación de los griegos de París»; F. X. Vila y Moreno, «Fronteras indiscernibles: cuando cada uno reclama que es una minoría»; O. Tsitselikis, «El enfrentamiento de las lenguas minoritarias en Grecia y el entorno jurídico europeo a las puertas del siglo XXI».

El Congreso contó, igualmente, con la celebración de dos mesas redondas, en las que se debatieron los temas «Lengua y Nación», en la primera de ellas, bajo la presidencia del profesor Maronitis, y «Políticas lingüísticas y Multilingüismo en la Unión Europea» en la segunda, bajo la presidencia del profesor Jristidis.

Contó con una gran asistencia de público, y, por regla general, fue criticada la postura de algunos de los conferenciantes que, a pesar de postular la necesidad de tomar medidas de protección para la conservación y lanzamiento de las lenguas minoritarias dentro de la Comunidad Europea, optaron por realizar sus conferencias, no en sus lenguas maternas minoritarias, sino en la lengua más internacional, el inglés.

Ciclo de conferencias «Educación y Traducción (s. XVIII-XX): canales de comunicación del Nuevo Helenismo con Oriente y Occidente»:

Se ha celebrado en Atenas, durante el período comprendido entre el 15 de abril y el 27 de mayo, a razón de una charla por semana, un ciclo de conferencias acerca de la Educación y Traducción de textos neogriegos. El registro y estudio de las traducciones neogriegas (impresos independientes, manuscritos y publicados en revistas) supone uno de los principales troncos del programa «Aprendizaje del idioma y contactos culturales: el Helenismo entre Oriente y Occidente, s. XV-XIX», que se elabora en el Centro de Estudios Neogriegos de la Fundación Nacional de Investigaciones (E.I.E.) griega.

El ciclo de conferencias lo coordinó la investigadora del Centro de Estudios Neogriegos, Ana Tambaki, y tuvo las siguientes intervenciones:

15 de abril 1997, Yorgos Kejayoglu, profesor de Filología Neogriega de la Universidad de Tesalónica, «Traducción neogriega de obras orientales en el siglo XVIII: Contratación directa y/o intervención occidental».

6 de mayo 1997, Alkis Angelu, profesor de la Universidad de Tesalónica. «Ausencias en traducción».

13 de mayo 1997, Ana Tambaki, investigadora del Instituto de Estudios Neogriegos del E.I.E.: «La cuestión de las traducciones en la Ilustración neogriega».

20 de mayo 1997, Constantinos Kasinis, profesor de filosofía de la Universidad de Atenas, «La geografía de las ediciones de la literatura traducida al griego y el testimonio de los lugares (s. XVIII-XX)».

27 de mayo 1998, Sonia Olínskaya, profesora de filología neogriega en la Universidad de Ioanina, «Mensajeros griegos de la literatura rusa».

Dobles jornadas científicas: «Dimitrios Vikelas»:

Llevadas a cabo en Atenas, los días 3 y 4 de abril de 1997, bajo la coordinación

del profesor Alkis Angelu, la Asociación para la Divulgación de Libros Provechosos organizó estas dos jornadas dedicadas a su fundador, Dimitrios Vikelas, con ocasión de la circulación de los ocho tomos de las Obras Completas de Dimitrios Vikelas, una de las figuras más importantes del siglo XIX.

El propósito de las jornadas era mostrar la polifacética obra de este escritor de la diáspora que, tras su vuelta a Grecia, marcó profundamente la vida intelectual de la Grecia del XIX: su dimensión literaria, traductora, política y pedagógica.

Los participantes y los temas tratados fueron: Vangelis Athanasópulos: «Vikelas como literato»; Dionisios Kapsalis: «El traductor Vikelas»; Ifigenia Boturopulu, «Vikelás y la literatura neogriega»; Alexis Solá: «El papel de Vikelas en la promoción de la literatura griega en el extranjero»; K. G. Kasinis, «Vikelas y la lengua»; K. Mitsakis: «Vikelas y el viaje»; K. Manafis: «Vikelas y la historia»; Th. Sotirópulos: «Vikelas y la política»; M. C. Hatsiioanu: «Vikelas y el helenismo de las colonias»; Yannis Papacostas: «Vikelas, fundador de la Asociación para la Divulgación de Libros Provechosos»; Sotiris Glabas: «Vikelas y la enseñanza»; Petras Linardos: «Vikelas y los Juegos Olímpicos» y Alkis Angelu: «Vikelas hoy».

Jornada «La lexicografía de la literatura del griego clásico, medieval y moderno: situación actual y perspectivas de los intentos lexicográficos recientes»:

La Jornada sobre Lexicografía se celebró el 9 de noviembre de 1997 en la Universidad de Tesalónica, y fue organizada por el Centro de la Lengua Griega, bajo la presidencia del profesor Maronitis, fue dividida en tres sesiones y contó con la presencia de investigadores de distintos países europeos, que ofrecieron una visión del estado actual de los estudios lexicográficos griegos en sus respectivos países.

Así, el profesor Rodríguez Adrados abrió el ciclo de conferencias con una charla acerca de «La lengua griega. Lexicografía griega y estudios griegos en España». En la primera sesión participó María Pantelia, «Proyecto de *Thesaurus Linguae Graecae*: propuesta para el siglo XXI», Gregory Crane «Una base de datos del griego clásico»; Anne Thompson, «Un nuevo diccionario Griego clásico-Inglés: problemas y perspectivas».

La segunda sesión contó con las siguientes participaciones: Elvira Gangutia «El diccionario Griego-Español: su estado actual»; G. Karayanis-M. Katsoyanu «Un diccionario políglota actual multimedia para niños»; Tatiana Markaki, «Pro-

grama de elaboración de un Léxico griego-holandés/holandés-griego» y Willy Marin «Lexicographical Infrastructure and Government: the Action Plan for Dutch bilingual dictionaries».

Finalmente, la tercera sesión contó con Erich Trapp «Lexicón zur Byzantinischen Graziat»; Emmanuél Kriarás, «Mi léxico medieval: su comienzo y evolución. Perspectiva para su continuación», I. N. Kazakis «El diccionario Griego moderno-Inglés de D. J. Georgacás».

Tercer Congreso Internacional de pueblos grecohablantes y pueblos de origen griego

Se ha celebrado en Atenas, los días 7 y 8 de octubre, el «Tercer Congreso Internacional de pueblos de origen griego 1997», organizado por iniciativa de la Unión de Amigos Grecohablantes en el Extranjero y bajo el patrocinio del Ministerio de Asuntos Exteriores griego.

En el Congreso se han reunido representantes de regiones de grecohablantes del Sur de Italia, Sicilia, Córcega, Ucrania, Antioquía, Rumanía, Palestina, etc., que han dado a conocer la situación actual de las poblaciones que en la actualidad siguen hablando griego.

Como es sabido, los grecohablantes del sur de Italia, actualmente localizados en Apulia (nueve pueblos) y en Calabria (cinco pueblos), hablan un dialecto propio, el llamado grecánico. En las mismas regiones funcionan centros de enseñanza del griego moderno.

Asimismo se trató la cuestión de los seis pueblos grecohablantes de Sicilia, llegados tras la caída de Constantinopla, la de Córcega, donde el primitivo asentamiento griego, que se remonta al 656 a.C. (fundación de Alalia por los focios), y en donde se produce un segundo asentamiento en 1675, cuando los Maniates de Oitulo llegaron a la isla huyendo de los turcos.

También se abordó la cuestión de los grecohablantes musulmanes de Siria (ciudad de Hamidie), descendientes de la población cretense expulsada por Abdul Hamid en 1890 y que conservan el dialecto y las costumbres cretenses.

Por último, la presencia griega en Palestina (cuestión de los Rum Orthodox procedentes de Asia Menor); y en Ucrania, en donde la presencia griega, que se remonta al siglo VIII a.C., cuenta en la actualidad con 59 pueblos.

Congreso Internacional Tesalónica-Gran Moravia. Vida y obra de Cirilo y Metodio.

El Congreso, realizado en Tesalónica, fue organizado por la Sociedad Griega de Estudios Eslavos y el Centro de Estudios Culturales «Santos Cirilo y Metodio» centro éste que elabora programas de estudios del mundo eslavo y funciona en el marco de la Sociedad Cultural de Empresarios del Norte de Grecia. Patrocinadores del Congreso fueron el Ministerio de Macedonia y Tracia, la Sociedad Cultural de Empresarios del Norte de Grecia y el Banco Comercial de Grecia.

En el Congreso participaron veintiocho destacados estudiosos provenientes de dieciocho países de Europa, que trataron, entre otros temas, la vida, la obra y la aportación a la historia cultural de Europa de los dos hermanos tesalonicenses Cirilo y Metodio.

El Congreso fue calificado por sus organizadores como la primera gran colaboración entre empresarios y estudiosos para la distinción y promoción de los puntos comunes que unen los pueblos balcánicos.

23º Congreso Internacional de Bizantinología

El 23º Congreso de Bizantinología, organizado por el profesor de historia bizantina John Baker, de la Universidad de Wisconsin, fue celebrado en la ciudad norteamericana de Madison, y contó con la colaboración de 79 bizantinistas de Europa y Estados Unidos, que aportaron numerosos aspectos del mundo bizantino, como la economía, la música, la navegación y el comercio, entre otros.

La literatura neohelénica en España: antes y ahora

Jornada de debates y conferencias celebrada el pasado 6 de febrero de 1998, por el Consejo Municipal del Primer Departamento de Tesalónica y la Asociación Hispano-Griega de Tesalónica y del Norte de Grecia «F. G. Lorca», y llevada a cabo en la sala de conferencias del Centro de Estudios Históricos de Tesalónica.

Las conferencias, que corrieron a cargo de V. Hatzigeorgiu-Hassiotis, profesora de literatura neogriega de la Universidad de Tesalónica; la Dra. Goyita Núñez Esteban, profesora de griego moderno en la Universidad de Madrid; y el Dr. M. Morfakidis, profesor de griego moderno en la Universidad de Granada, trataron diversos aspectos de la literatura neogriega, y la acogida y tratamiento que ésta ha tenido en nuestro país en los últimos años.

Jornada sobre «La literatura neogriega en español» (Atenas, 2-3 de febrero de 1998)

En el marco de las actividades destinadas a la promoción de la literatura neogriega en el extranjero, el Centro Nacional del Libro Griego organizó para el 2 y 3 de febrero de 1998 una interesante Jornada, la primera de las dos programadas por el mismo centro con el fin de examinar la situación de las traducciones de la literatura neogriega en español y su difusión en el mundo hispano hablante.

El programa que comprendía una serie de breves ponencias seguidas de un coloquio, así como una exposición de libros de literatura neogriega traducida al español, se desarrolló en las instalaciones de la «Stoa del Libro» en Atenas, que sirvieron como marco adecuado para tal fin.

La sesión la abrió el inspirador de la idea, el bibliotecónomo, escritor y crítico Kyriacos Delópulos, quien expuso la filosofía de semejante iniciativa. Le siguió el prof. Moschos Morfakidis, de la Universidad de Granada, quien analizó la situación de las traducciones de la literatura griega contemporánea en lengua española, en relación con los estudios neogriegos en España, haciendo especial hincapié en las causas que dificultan su introducción y difusión en España. Siguió la intervención del prof. Alexis Eudald Solá de la Universidad Central de Barcelona, quien ofreció una visión histórica de los hechos y analizó la situación en el mundo catalán. El prof. Miguel Castillo Didier, de la Universidad de Chile, se refirió a las traducciones de la literatura neogriega en América Latina, centrándose principalmente en la figura y la obra de N. Kazantzakis. La profa. Goyita Núñez, de la Universidad Complutense de Madrid, se detuvo en el examen de las traducciones de la literatura neogriega al castellano y en la problemática que ellas presentan. Sobre la cuestión de los estudios neohelénicos y su dimensión científica versó la intervención del prof. Pedro Bádenas, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, mientras que la profa. Ioanna Nikolaidu, de la Universidad de Málaga, expuso sus reflexiones sobre el papel de la traducción como medio de intercambio cultural en el caso de Grecia y de España.

El panorama de la situación de las traducciones de la literatura neogriega en español se pudo contemplar también en la exposición de libros que, gracias a las aportaciones de los profesores M. Morfakidis, A. E. Solá, M. Castillo Didier y otros estudiosos, se organizó para las dos mencionadas jornadas. En ella, el público que asistió pudo comprobar la importancia de las figuras de N. Kazantzakis, K. Kavafis, G. Seferis y O. Elytis en las traducciones de literatura neogriega que circulan en el mundo hispano, y, en menor medida, de Y. Ritsos, V. Vasilikós, K. Tajtsís y de otros. A los asistentes a la Jornada se les repartió el recién publicado libro *Bibliografía neogriega en español y en otras lenguas ibéricas* publicado por el prof. M. Morfakidis.

Jornadas de Difusión del Libro griego en el extranjero

Entre las múltiples actividades programadas para este año por el Centro Nacional del Libro de Grecia, se celebraron del 6 al 9 de marzo unas jornadas destinadas a favorecer el encuentro entre editores y traductores griegos y españoles, dentro de la campaña de difusión del libro griego en el exterior que está llevando a cabo el Centro Nacional del Libro gracias, fundamentalmente, al celo de su directora, Myrsini Zorbá.

El lunes 9 estuvo dedicado a diversas mesas redondas en las que participaron editores (Julieta Lionetti, de Muchnik; Esther Tusquets, de Lumen; Susana Andrés, de Ediciones B; Alfonso Martínez, de Ediciones Clásicas; Fernando García Burillo, de Ediciones del Oriente y el Mediterráneo...), traductores (Ramón Irigoyen, José Antonio Moreno Jurado, Luis de Cañigal, Alfonso Silván, Rufino Cuesta, Natividad Gálvez) y críticos y periodistas (Ana Nuño, de Quimera; Bernardino Hernando, de Tribuna; Jesús García Calero, de ABC; Juan Carlos Soriano, de Radio Nacional).

Los traductores, que estuvieron presentes en la mayoría de las mesas redondas, hablaron largamente de las dificultades de su labor, desde las puramente técnicas (escasez en España de buenos diccionarios y de libros de consulta, de obras de lengua griega...) hasta las más sociológicas o mercantiles (desinterés del público hacia culturas más o menos alejadas, proceso de infantilización del lector/consumista, silencio editorial sobre ventas y número de ediciones, ocultación de datos por parte de los editores...). Algunos constataron las vicisitudes seguidas para insertar y publicar obras ciertamente señeras de la literatura griega y, en general, se habló de la curiosa aceptación de la poesía en detrimento de la novela, dado que aquella, además de poseer un lenguaje más universal, cuenta con el prestigio de dos Premios Nóbel, mientras que la novela griega contemporánea, con una carga histórica y testimonial mayor, si cabe, que la de sus vecinas europeas, puede tener dificultades en su recepción si se desconocen las circunstancias en las que fueron concebidas y escritas. Algunos traductores griegos allí presentes tomaron la palabra para exponer su situación, no menos desoladora, y aprovecharon para quejarse de la responsabilidad que asume el traductor en la selección de obras que conviene o no traducir, labor que quizás no sea del todo de su competencia.

Tanto la directora del Centro Nacional del Libro, la mencionada Myrsini Zorbá, como sus colaboradoras y responsables de la organización de las Jornadas, Despina Vlami y Jará Papadimitriou, se mostraron satisfechas del resultado de las mismas, que contaron con diversos actos paralelos, como una charla-coloquio sobre la traducción en el Instituto Cervantes y una exhaustiva exposición sobre las obras griegas de todos los géneros traducidas al español.

Rufino Cuesta

Actividades con ocasión del 40º Aniversario de la muerte de

NIKOS KAZANTZAKIS

relacionadas con la

SOCIÉTÉ DES AMIS DE NIKOS KAZANTZAKI*

La Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis es una asociación internacional, creada en Ginebra en 1988, cuyo objetivo principal es promover la obra y el pensamiento de Nikos Kazantzakis. Su sede está en Ginebra.

Está dirigida por un Comité Internacional de dieciséis miembros, elegidos cada dos años por la Asamblea General de adherentes. La sociedad se organiza por secciones nacionales. Sus recursos provienen de las cotizaciones de sus integrantes y de donativos. Sus adherentes residen en Argelia, Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Costa de Marfil, Holanda, Israel, Italia, Japón, Luxemburgo, Marruecos, Portugal, República Checa, Rumanía, Suecia, Ucrania, Uzbequistán y Yugoslavia.

Las publicaciones de la Sociedad son las siguientes: el «Boletín Informativo» de carácter trimestral; «Le regard crétois», revista de carácter semestral; la «Revista de Prens», de carácter anual, las tres editadas en francés; y el boletín especial en griego, de carácter semestral.

Además de las publicaciones, la Sociedad organiza conferencias, coloquios, reuniones, debates, lecturas, exposiciones, representaciones teatrales, proyección de películas y documentales, etc.

La Sociedad está abierta a la participación de toda persona o institución que se interese por sus objetivos. Para más información, el interesado puede dirigirse a la sede del Comité Internacional: Case Postale 2714, CH -1211 Genève 2 Dépôt/Suisse o a la Sede de la Sección española, Olga Omatos, Adriatera 62, 48600, Sopelana, Vizcaya.

*Información facilitada por Olga Omatos

Actividades de la Sociedad en el 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis

La Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis en colaboración con el Museo de Nikos Kazantzakis, centros universitarios, asociaciones culturales y educativas, y autoridades diplomáticas y consulares, ha promovido las siguientes actividades culturales:

1) *Simposios Científicos Internacionales:*

En Génova: «Kazantzakis, religión y revolución»; en Luxemburgo: «Kazantzakis y Europa»; en Marsella: «Nikos Kazantzakis, culturas y pueblos mediterráneos»; en París. Unesco: «La universalidad de Kazantzakis»; en Bruselas: «La actualidad de Kazantzakis»; en Casablanca: «Kazantzakis y el mundo árabe y mediterráneo»; en Granada: «Nikos Kazantzakis, novelista, poeta, pensador»; en Vitoria: «Coloquio Nikos Kazantzakis: 40º aniversario de su muerte»; en Praga: «Kazantzakis y la música»; en Iraclio: «Kazantzakis, Creta y los tres continentes».

2) *Jornadas, Exposiciones, Proyecciones de vídeo, Conferencias:*

En Copenhague: El 23 y 24 de octubre de 1997 se llevaron a cabo unas Jornadas organizadas por la Asociación Melina y por la Sociedad; en Estocolmo: el 1 de noviembre de 1997 se realizaron unos actos organizados por la Federación de Asociaciones Griegas de Suiza y por la Sociedad; en Lárisa (29 de octubre de 1997), en Lamía (5 de noviembre) y en Pangrati (19 de noviembre), se llevaron a cabo exposiciones organizadas por la Sociedad y por el Instituto Francés de Atenas; en Haniá (el 1 y 2 de noviembre), jornadas universitarias organizadas por la Sociedad, por la Universidad de Creta y por la Asociación de Profesores de Letras de Haniá; en la Universidad del Pireo (22 de noviembre), en Montreal (26 de octubre de 1997): actos culturales organizados por la sección canadiense de la Sociedad (lecturas de extractos de obras de N. Kazantzakis); en Bélgica: Mons (15 de noviembre) y Bruselas (28 de noviembre), se llevaron a cabo actividades organizadas por la Sociedad; en Luxemburgo: el 1 de diciembre se llevó a cabo una jornada organizada por la Sociedad; en Francia: en Toulouse (6 y 7 de noviembre), en Bordeaux (8 de noviembre), en Villefranche de Rouergue (17 de noviembre), en Estrasburgo (28 de noviembre), en Colmar (11 de diciembre), en Nîmes (13 de diciembre) se llevaron a cabo jornadas organizadas por la Sociedad en colaboración con diversos estamentos; en Alemania: en Stuttgart (27 y 28 de noviembre) y en Múnich (14 de diciembre); finalmente en Atenas (3 de noviembre y el 14 de diciembre).

3) *Escuelas, Universidades, Música, Teatro:*

Competiciones en escuelas de enseñanza secundaria y conferencias.

4) *Hermanamiento de Museos:*

Con el Museo de Paul Valery (Francia) y con el Museo Juan Ramón Jiménez (España).

Le Regard Crétois

Es una revista semestral que publica la Société des Amis de Nikos Kazantzakis en Ginebra, Suiza. Han aparecido hasta ahora quince ejemplares. Tiene entre 60 y 80 páginas y se edita en 1000 ejemplares.

Su contenido es el siguiente:

1) Textos inéditos de Kazantzakis: por ejemplo, en el último número de junio de este año se publican dos textos hasta ahora no conocidos «Jorge Zalamea», artículo sobre el poeta colombiano, a quien el autor griego apreció mucho y a quien tradujo; y «Mahoma», guión para una película que no llegó a realizarse, texto escrito originalmente en francés.

2) Estudios: en torno a la obra y el pensamiento de Kazantzakis, sobre sus relaciones con la historia y la cultura popular griega; estudios comparativos con otros escritores, etc..

3) Itinerarios: en esta sección se entrega material relativo a la recepción de la obra del artista griego en diferentes países; cómo ha sido «descubierto» por diversos escritores y estudiosos; cómo se ha difundido su creación, etc.

4) Bibliografías: noticias y datos bibliográficos de ediciones de obras de Kazantzakis, de traducciones y de estudios de las más diversas lenguas.

5) Actividades de la Société des Amis de Nikos Kazantzakis y de sus filiales en todo el mundo.

«**Homenaje a Nikos Kazantzakis**», auspiciado por el Ministerio de Cultura de Grecia y la Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis:

Véase la sección IV «Actividades Realizadas»

Coloquio Internacional
«Kazantzakis, el mundo árabe y mediterráneo: literatura y cultura»

El Coloquio, realizado los días 10 y 11 de noviembre de 1997, fue organizado por la Facultad de Letras y de Ciencias Humanas de Ben Msik, por el Centro de Estudios de Literatura Comparada y de Didáctica, por el Laboratorio de Narratología de la Facultad de Ben Msik, por la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis, por el Museo Nikos Kazantzakis y por el Círculo Melina Mercuri de Casablanca.

Contó con la participación de: A. Alaoui-Darhri; A. Ezzahir; S. Chassan; A. El Allam; H. Halifi; A. Jabrane; B. Himmich; A. Labyai; A. Lahjour; M. Moaatas; N. Mohakik; N. Sadouk; Th. Detorakis; G. Stassinakis; Athiná Vouyouka y M. Jourdanet.

Coloquio Internacional
«Nikos Kazantzakis y la música»

Llevado a cabo el 29 de noviembre de 1997 en Praga (República Checa) el Coloquio fue organizado por la sección checa de la Sociedad y por el Museo de Nikos Kazantzakis, bajo los auspicios de la Embajada de Grecia.

Contó con la participación de Th. Girard, Director de orquesta de Génova: «Kazantzakis y la música»; G. Anemoyannis, fundador del Museo de Kazantzakis: «Crónica de una creación» y J. Mihule, profesor de la Universidad de Charles de Praga: «Martinu y Kazantzakis».

Coloquio Internacional
«Nikos Kazantzakis y los tres continentes»

Se llevó a cabo los días 5 y 6 de diciembre de 1997 en Iraclio (Creta), organizado por la Sociedad de Amigos de Nikos Kazantzakis, el Museo Nikos Kazantzakis, el Instituto Francés de Atenas, la Asociación de Profesores de Letras de Iraclio, bajo los auspicios de la Universidad de Creta.

Contó con las siguientes participaciones: G. Stamatou, Doctor en Letras Neogriegas (Spetses), «Los antiguos griegos en la obra de Nikos Kazantzakis»; Nikos Psilakis, escritor y periodista (Iraclio), «Creta en la vida y en la obra de Nikos

Kazantzakis»; Th. Detorakis, profesor de la Universidad de Creta, «Las influencias cretenses en la Odisea»; Y. Sakellarakis, profesor de Arqueología (Iraclio), «La civilización minóica y Kazantzakis»; M. A. Sanoudakis (Iraclio), «El entierro de Kazantzakis y la Iglesia de Creta»; K. Georgousopoulos (Atenas), «Los mitos griegos del teatro en la obra de Kazantzakis»; C. Luciani, profesor de enseñanza secundaria (Roma), «Kazantzakis y las letras europeas»; Lassithiotakis, profesor de la Sorbona (París), «Kazantzakis y el *De vulgari eloquentia* de Dante»; Olga Omatos, profesora de la Universidad del País Vasco (España), «La atracción de España»; K. Anghelakis-Rooke, poetisa (Atenas), «Kazantzakis y el budismo»; A. Deisser, profesor de la Universidad de Lieja, «Kazantzakis y los turcos»; Y. Stassinakis, Kazantzakis y la civilización árabo-musulmana».

Coloquio Internacional - VII Encuentro sobre Grecia
«Nikos Kazantzakis, novelista, poeta, pensador»
40^º aniversario de su muerte

Véase sección IV «Actividades realizadas»

Coloquio Nikos Kazantzakis. 40^º aniversario de su muerte (1883-1957)

Véase la sección IV «Actividades realizadas»

2.- Reuniones científicas anunciadas**VI JORNADAS DE LITERATURA NEOGRIEGA****RIGAS VELESTINLIS - RIGAS FERREOS (1759-1798)**

Sala de Audiovisuales de la Facultad de Filología
Universidad de La Laguna

30-31 de marzo de 1998

Organizan

Universidad de La Laguna
Asociación Canaria de Estudios Neohelénicos

Colaboran

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Ministerio de Asuntos Exteriores de Grecia
Ministerio de Cultura de Grecia
Embajada de Grecia

Coordina

Isabel García Gálvez

Programa provisional

1. Conferencias:

D^a Isabel García Gálvez,

La literatura como instrumento político. Traducción y creación en Rigas Velestínlis.

2. Unidades temáticas expositivas bajo el título:

El helenismo griego del siglo XVIII a través de la figura de Rigas

D^a Casilda Alvarez Siverio,

«Introducción a la historia de la Grecia moderna de los ss. XVIII-XIX».

D^a M^a José Martínez Benavides,

«El saber científico en las primeras ediciones griegas impresas: la Física de Rigas».

D. Salvador Martín Montenegro,

«El teatro de Rigas».

Grupo de Trabajo de la Asociación Canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfirá),

«La cartografía en la construcción de la historia de Grecia».

«Influencias occidentales en la formación de la conciencia nacional griega: los textos políticos de Rigas».

«La construcción del neohelenismo en las artes».

Información:

Isabel García Gálvez

Dpto. Filología Clásica y Árabe - Facultad de Filología
Universidad de La Laguna
Campus de Guajara -E-38021 LA LAGUNA / TENERIFE

Tfno: +34-22-317580

Fax: +34-22-317611

Correo electrónico: isagalve@ull.es

Recital poético-musical GRECIA CANTA A LORCA

El recital ha sido organizado por el Instituto de Idiomas de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, con la colaboración de la Asociación Cultural Hispano-Helénica, bajo la dirección de la profesora Penélope Stavrianopulu.

En el mismo se interpretarán poemas de Lorca traducidos al griego por Elytis, N. Gatsos, L. Papadópulos y musicados por los compositores M. Jatzidakis, Mikis Theodorakis, St. Xarjakos, G. Glezos y C. Leontís.

El acto tendrá lugar el próximo 14 de abril a las 19:00 horas en el Paraninfo de la Facultad de Filología, Edificio A (Filosofía y Letras).

ARGENTINA

24 EXPOSICION - FERIA INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES: *EL LIBRO DEL AUTOR AL LECTOR*

Como ya es tradicional, se realizará en la ciudad de Buenos Aires la «24ª Exposición - Feria Internacional de Buenos Aires: El Libro del Autor al Lector». La fecha en la que tendrá lugar la Exposición será la comprendida entre los días diecisiete de abril y cuatro de mayo del próximo año 1998, teniendo como lema «El Libro y los valores de la Humanidad».

La Embajada de Grecia en Buenos Aires participa todos los años con un stand en este importantísimo evento cultural, al cual concurren alrededor de un millón de personas. Se exponen libros en idioma griego o con traducciones al inglés, francés y castellano.

NOTA para Editores y Escritores

La Editoriales y los Escritores que deseen exponer sus libros deben enviar un sólo ejemplar de cada una de sus obras hasta finales de marzo de 1998 y remitirlos a la Embajada de Grecia, a la atención de la Sra. Nina Anghelidis, Avda. R. S. Peña 547, 1033, Buenos Aires, Argentina. Los ejemplares no se devolverán, sino que se guardarán para las próximas exposiciones.

Sección realizada por M^a Mercedes López Delgado

3.- Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos

I CONGRESO DE LA SOCIEDAD EUROPEA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS (Berlín, 2-4 de octubre de 1998)

La Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, en colaboración con el Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de La Universidad Libre de Berlín, organiza su I Congreso en Berlín del 2 al 4 de octubre de 1998 (llegada de los congresistas el 1 y salida el 5 de octubre).

Tema del Congreso:

El mundo griego entre Oriente y Occidente. 1453-1981.

Como **temáticas especiales** se fijan:

El testimonio de los textos.

El espacio en la historia.

Movimiento de personas e ideas.

El nacimiento del Estado Neogriego.

Ideología y formación de conciencia.

La recepción del otro.

Temas lingüísticos.

Acercamientos comparativos (historia, literatura, traducción).

Comité Organizador del I Congreso:

Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Berlín (K. A. Dimadis, Diether R. Reinsch).

Comité Científico del I Congreso:

Asterios Argyriú

Roderick Beatón

Konstantinos A. Dimadis

Pasjalis Kitromilidis

G.Malamatari-Farinu

El 31 de diciembre de 1997 es el último plazo para la presentación de las solicitudes de participación. Los interesados deben enviar, hasta la fecha indicada, el título y el resumen de su comunicación a la dirección del Instituto de Estudios

Bizantinos y Neogriegos de Berlín (Byzantinisch-Neugriechisches Seminar, Podbielskiallee 60, D-14195 Berlín, a la atención de K. A. Dimadis).

La duración de cada comunicación será de veinte minutos y está previsto un tiempo adicional de diez minutos para el debate que pueda seguir.

El Comité Organizador hará gestiones para asegurar el apoyo económico necesario por parte de otras instituciones, para cubrir los gastos de estancia de los comunicantes que participarán en el Congreso.

Los Comités Organizador y Científico del I Congreso se dirigen a antropólogos, lingüistas, historiadores, filólogos y, especialmente, a jóvenes investigadores que se dediquen a los estudios neogriegos, invitándoles a participar en el I Congreso de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos con temas que promocionen el estudio comparativo del mundo griego en su recorrido desde la caída de Constantinopla hasta la entrada de Grecia en la Unión Europea.

Los objetivos del I Congreso son dar a conocer y catalogar los programas de investigación más importantes que se están realizando en las áreas de antropología, lingüística, historia y filología, en primer lugar, en las universidades europeas o en otros centros de investigación; también que se refuercen y promuevan con mayor efectividad la colaboración interdisciplinar en el terreno de los estudios neogriegos; que se dé la oportunidad a jóvenes investigadores (tanto si tienen como no, un puesto universitario u otro investigador) de que presenten su trabajo y se conozcan entre sí, para poder así comenzar a manifestarse con mayor coordinación las direcciones que seguirán los estudios neogriegos en los próximos años.

En nombre de la Sociedad
Europea de Estudios
Neogriegos
el Presidente
Asterios Argyríu.

En nombre del Instituto de Estudios
Bizantinos y Neogriegos de la
Universidad Libre de Berlín
Konstantinos Dimadis

Berlín, 28 de marzo de 1997

**Información remitida por el Presidente del Comité Organizador del
I Congreso de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos**

Berlín, 8-2-1998

Querido/a compañero/a,
os damos las siguientes aclaraciones e informaciones:

1) Como derecho de inscripción al Congreso (con o sin comunicación), se determina el importe de 40 marcos alemanes (para estudiantes: 20 marcos).

2) El Comité Organizador ha llegado a un acuerdo con cuatro hoteles, donde cada congresista (con comunicación o sin comunicación) puede, si lo desea, reservar una habitación individual o doble con un precio inferior.

Se hace hincapié en que la reserva de las habitaciones debe hacerse por los interesados enseguida, porque el segundo día del Congreso coincide con la fiesta nacional de Alemania y durante esos días Berlín atrae de forma particular a muchos extranjeros y visitantes alemanes.

Más abajo se dan los nombres, las direcciones y los números de teléfono y fax de los cuatro hoteles. En los precios se incluyen el desayuno y tasas.

a) Hotel Steglitz International.

calle: Albrechtstabe 2
12120 Berlín

Tel. (Sra. Djemal): ++49-30-79 00 55 21 Fax: ++49-30-79 00 55 30

Precio: la individual 150 marcos la noche y la doble 190 marcos. Nos asignan 150 habitaciones.

La palabra codificada (para que entiendan que se acordó un precio inferior con el Comité Organizador del Congreso): Neugriechisch.

b) Studentenhotel Hubertusallee

calle: Delbrückstrabe 24
14193 Berlín

Precio: la individual 80 marcos la noche, la doble 110 y la triple 126 marcos. Número limitado de habitaciones. No se necesita palabra codificada.

c) Diakoniegemeinschaft Bethel

calle: Clayallee
14195 Berlín

Tel.: ++49-30-824 02-0 (centro telefónico), Fax: ++49-30-824 02120

Precio: la individual 100 marcos la noche y la doble 168 marcos. Nos asignan sólo 10 habitaciones.

d) Hotel Prinzregent

calle: Prinzregentenstabe 47
10715 Berlín

Tel: ++49-30-853 80 51 Fax: ++49-30-854 76 37

Precio: la individual 110 marcos la noche y la doble 160 marcos. Nos asignan sólo 10 habitaciones individuales y 10 dobles. Palabra codificada: Neugriechisch.

También os damos el número de teléfono ++49-30-25 0025 (Tourismus-Büro, Europacenter), desde donde podéis pedir cualquier información turística que necesitéis (sobre hoteles, transportes, etc..., en Berlín). Al final os damos un catálogo con otros hoteles, para facilitaros vuestra elección.

3) El Comité Organizador ha puesto al corriente la dirección de la Compañía de aviones Lufthansa para el Congreso. Los congresistas que deseen viajar con esta compañía tienen un descuento de un 20% sobre el precio de los billetes en el periodo de octubre de 1998. Los interesados pueden aún pedir desde Lufthansa que encargue reservar por su cuenta una habitación en uno de los dos hoteles que ha elegido la compañía. **Cuidado no obstante:** la compra del billete debe hacerse en las oficinas de Lufthansa en Berlín. Para este propósito debéis rellenar un impreso específico (en alemán o inglés) y mandarlo por fax a las oficinas de la compañía en Berlín. Tendréis una respuesta en tres días. La última fecha para la oferta de Lufthansa es el 4 de mayo.

4) Os agradeceríamos que lo comunicárais a través de correos, por fax o por e-mail hasta el 4 de mayo de 1998, si vais a asistir al Congreso. La declaración debeis enviarla al Comité Organizador (a la atención de K.A. Dimadis).

RELACIÓN DE HOTELES Y PENSIONES.

Hotel Pension Alpina
Trabener Str. 3
14193 Berlin (33)
Tel. 891 60 90/891 35 17

Einzelzimmer mit Bad 95,-/140,-DM
Doppelzimmer mit Bad 160,-/180,- DM
Frühstück extra 10,-DM

Hotel Belvedere
Seebergsteig 4
14193 Berlin (33)
Tel. 826001-0

Einzelzimmer mit Bad 95,-/140,-DM
Doppelzimmer mit Bad 160,-/180,- DM
Frühstück extra 10,-DM

Hotel Pension Diana
Wernerstr. 14a
14193 Berlin (33)
Tel. 826001-0

Einzelzimmer mit Bad 95,-/140,-DM
Doppelzimmer mit Bad 160,-/180,- DM
Frühstück extra 10,-DM

Apartment-Hotel Winter
Drakestrabe 60
12205 Berlin-Lichterfelde
Tel. 83328 40, Fax 833 71 57

1-3-Raum Appartements mit kleiner
Küche, Dusche/WC
100,-/180,-DM/Tag

Studentenwerk/Hotel
Hübertusallee 61
14193 Berlin (33)
Tel. 827 91 70

Einzelzimmer mit Bad 80,-/140,-DM
Doppelzimmer mit Bad 110,-/180,- DM
Dreibeltzimmer mit Bad 126,-DM
Frühstück inkl.

Pension am Rüdesheimer Platz
Rüdesheimer Platz 7
11197 Berlin (33)
Tel. 827 91 70

Einzelzimmer ohne Bad 80,-DM
Doppelzimmer Dusche 130,-/145,-,-
DM
Frühstück 12,-DM

Frau van Ackeren Ruthnerweg 10 12205 Berlin (45) Tel. 817 58 42	2-Zimmer-Appartment, Küche,Bad,48m maximal 5 Personen, ohne Frühstück ab 3 Nächte, 100,-DM/ Nacht 120,-DM bei 5 Personen
Pension Haus Simone Schreberstr. 16 14167 Berlin (37) Tel. 811 70 19	Einzelzimmer ohne Dusche 55,- DM. Doppelzimmer ohne Dusche 80,-DM. Doppelzimmer mit Dusche 95,-DM Frühstück extra 9,-DM
Hotel Mulino Adolf- Martens-Str.2 12205 Berlin (45) Tel.832 88 56	Einzelzimmer 100, -DM Doppelzimmer mit Dusche 150- DM Frühstück inkl.
Pension Ingeborg Ruthnerweg 15 12205 Berlin (45) Tel. 817 76 32	Einzelzimmer 85,-/1N; 80,-ab 2N Doppelzimmer mit Dusche 120- 130, - Frühstück inkl.
Mogeländische Frauenmission Finkensteinallee 27 12205 Berlin (45) Tel. 833 70 31	Einzelzimmer mit Dusche 105, -DM Doppelzimmer mit Dusche 145,- DM Frühstück inkl.
Pension Marco Polo Pariser Str. 39/49 12623 Berlin (15) Tel. 881 45 70	Einzelzimmer mit Du/WC 120,- DM Doppelzimmer 160, -DM Frühstück inkl.
Hotel-Pension Seifert Uhlandstr. 162 10719 Berlin (15) Tel. 884 19 10	Einzelzimmer mit Du/WC 100,- DM Doppelzimmer mit Du/WC 150,- DM Frühstück inkl.

Hotel-Pension Dahlem Unter den Eichen 89 a 12205 Berlin (45) Tel. 831 10 50/831 49 28	Einzelzimmer 85,-DM, ab 2 Nächte 75- DM. Doppelzimmer 120- / ab 2 Nächte 100,-DM Gemeinschaftsdusche Frühstück inkl.
Frau Fuhis Traibjagdweg 16 14169 Berlin (37), U-Bahn Onkel- Toms-Hütte Tel. 813 36 89	1 Einzelzimmer 55,-DM 1 Doppelzimmer 90,-DM Frühstück inkl. Bad/WC für die 2 Zimmer
Frau Klöhn Fuggerstr. 22 10777 Berlin (30), U-Bahn Wilten- bergplatz Tel. 218 98 84	2 Zimmer mit Bad + Küchenbenut- zung. Einzelzimmer 50,-DM, ab 10 Tage 40,-DM Doppelzimmer 60,-DM, ab 10 Tage 55 - DM. ab 3 Nächle
Naturfreunde Jugend Deutschlands Ringstraße 76/77 12205 Berlin (45) Tel. 833 50 29/30	Einzelzimmer 35,-DM Doppelzimmer 70,-DM Frühstück inkl. Handtücher sind mitzubringen

Berlín, 09.04.1998

Querido/a compañero/a,

Os rogamos que nos notifiquéis por correo, fax o e-mail (si no lo habéis echo ya) antes del 4 de mayo de 1998 si vais a asistir al Congreso. La declaración debéis mandarla al Comité Organizador (a la atención de K.A. Dimadis). Como hemos subrayado en la carta del 8.2.1998, para los compañeros que vayan participar en el Congreso con comunicación, no aceptaremos ninguna solicitud para participar en el Congreso con comunicación después del 4 de mayo.

Os informamos también que cuantos y cuantas tenéis la intención de reservar habitación en el hotel Steglitz International y no lo habéis hecho aún, la reserva de la habitación debe hacerse a través de la oficina de Lufthansa en Berlín con el impreso que ya os hemos enviado. Esto no quiere decir que debáis viajar también con Lufthansa. El texto en inglés en el respectivo impreso de Lufthansa está claro. Para cuantos y cuantas hicieron mientras tanto su reserva de habitación en este hotel el asunto está arreglado.

De todos modos reiteramos que Lufthansa ofrece a los congresistas (con notificación o sin ella) un 20% de descuento en el precio del billete. Este descuento se hace sobre el precio que tiene el billete en el país de donde partan los congresistas. También en una ocasión como esta reiteramos que la compra del billete debe hacerse en las oficinas de Lufthansa en Berlín con la ayuda del impreso de Lufthansa que os enviamos junto con la carta del 8.2.1998.

Con cordiales saludos,
Por parte del Comité Organizador

K.A. Dimadis

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
EUROPEAN ASSOCIATION OF MODERN GREEK STUDIES
SOCIETE EUROPEENNE DES ETUDES NEO-HELLENIQUES

Μάιος 1998

Προς τα Διοικητικά Συμβούλια
των Εθνικών Εταιρειών

Αγαπητές και Αγαπητοί Συνάδελφοι,

Όπως σας έχουμε ήδη ενημερώσει, στα πλαίσια του συνεδρίου της Εταιρείας μας στο Βερολίνο θα γίνει το απόγευμα της Κυριακής (4 Οκτωβρίου 1998) η Γενική Συνέλευση της Ευρωπαϊκής Εταιρείας. Κάθε Εταιρεία που έχει πληρώσει τη συνδρομή της θα πρέπει να δηλώσει στον πρόεδρο της Εταιρείας κ. Αστέριο Αργυρίου (6 rue de Touraine, 67100 Strasbourg, France) μέχρι τις 15 Σεπτεμβρίου 1998 τους δύο αντιπροσώπους της για τη Γ.Σ.

Θα θέλαμε επίσης να σας πληροφορήσουμε ότι η θητεία του παρόντος Διοικητικού Συμβουλίου λήγει στις 29 Ιουλίου 1999. Για να αποφευχθούν όμως τα έξοδα μιας άλλης Γ.Σ τον Ιούλιο του 1999, το παρόν Δ.Σ αποφάσισε να παραιτηθεί, ώστε να επιτρέψει την εκλογή νέου Δ.Σ. κατά τη διάρκεια του συνεδρίου και της Γ. Σ. τον Οκτώβριο. Σύμφωνα με το Καταστατικό, τα μέλη των Εταιρειών, που έχουν πληρώσει τις συνδρομές τους και είναι τακτικά μέλη της Ευρωπαϊκής Εταιρείας, μπορούν να υποβάλουν στον πρόεδρο της Εταιρείας γραπτώς την υποψηφιότητά τους για το νέο Δ.Σ. ή να προτείνουν άλλα μέλη.

Η Ημερήσια Διάταξη για τη Γ.Σ. της 4 Οκτωβρίου 1998 θα είναι η ακόλουθη.

1. Εκλογή του προεδρείου της Γ.Σ.
2. Απολογισμός πεπραγμένων
3. Οικονομικός απολογισμός
4. Έκθεση Εξελεγκτικής Επιτροπής
5. Έγκριση Πεπραγμένων και Οικονομικού Απολογισμού
6. Εκλογή Προέδρου νέου Δ.Σ.
7. Εκλογή νέου Δ.Σ.:
8. Εκλογή Εξελεγκτικής Επιτροπής
9. Προτάσεις για τη μελλοντική δράση της Εταιρείας και τη διεξαγωγή του επομένου συνεδρίου (θα παρακαλούσαμε οι προτάσεις να είναι όσο το δυνατό πιο λεπτομερείς και ουσιαστικές)
10. Διάφορα

Σας θυμίζουμε επίσης ότι όσες Εταιρείες δεν έχουν στείλει κατάλογο των μελών τους με τις Πανεπιστημιακές τους διευθύνσεις (για όσους έχουν) σε δισκέττα και έντυπη μορφή, παρακαλούνται να τις αποστείλουν το ταχύτερο δυνατό στον Γραμματέα της Εταιρείας.

Το Διοικητικό Συμβούλιο σας εύχεται καλό καλοκαίρι και καλή αντάμωση στο συνέδριο του Βερολίνου τον Οκτώβριο.

Για το Διοικητικό Συμβούλιο

<p>Αστέριος Αργυρίου Πρόεδρος</p> 	 <p>Δημήτρης Τζιάβας Γενικός Γραμματέας</p>
---	---